



风靡世界百年的

动物记²

Animal Heroes

动物英雄

名师点评全译本

欧内斯特·汤普森·西顿 著
艾柯 译

『动物文学之父』
西顿经典代表作。
一本畅销世界百年的
原创动物小说经典。
部分篇章被列入
中小学课外阅读
指定书目。

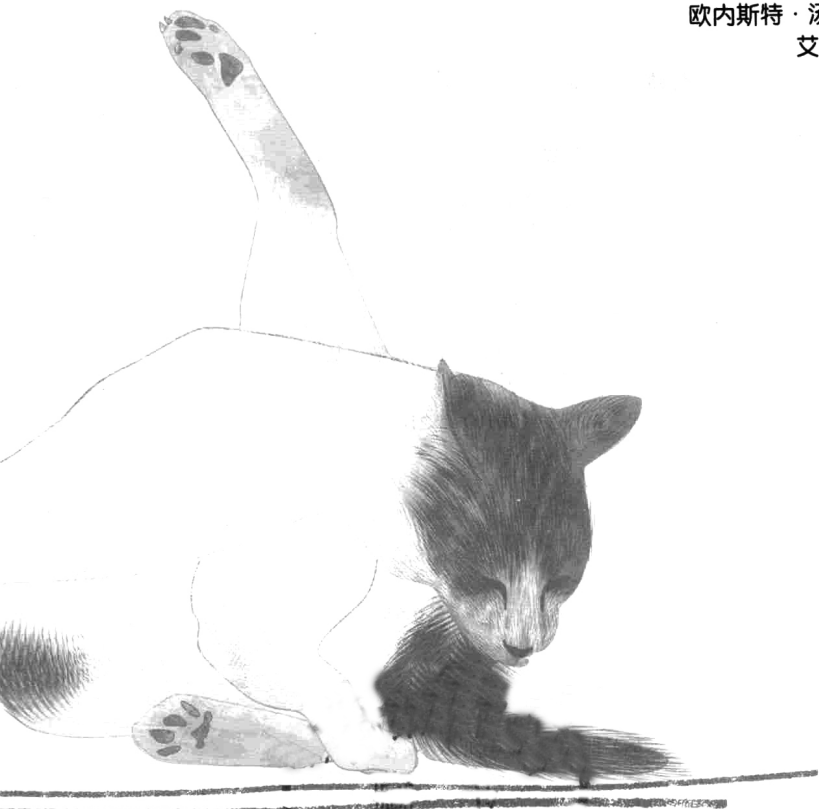
北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司
VOLUME PUBLISHING COMPANY

名师点评全译本

欧内斯特·汤普森·西顿 著
艾柯 译



风靡世界百年的经典动物文学巨著

动物记²

AnimalHeros

动物英雄

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司



万卷出版公司
VOLUMES PUBLISHING COMPANY

© (加) 西顿 (Seaton, E. T.) 2011

图书在版编目 (CIP) 数据

动物记. 2, 动物英雄 / (加) 西顿 (Seaton, E. T.)
著; 艾柯译. —沈阳: 万卷出版公司, 2010. 12
(2011. 01重印)
(精灵鼠经典馆)
ISBN 978-7-5470-1293-2

I. ①动… II. ①西… ②艾… III. ①儿童文学—故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第214267号



项目创意/设计制作/

智品书案
ZHIPIN BOOKS

动物记2—动物英雄

(加) 西顿 (Seaton, E. T.) / 著

责任编辑/张黎

出版者/北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

联系电话/024-23284090

邮购电话/010-58572701

电子信箱/vpc_tougao@163.com

经销/各地新华书店发行

印刷/环球印刷 (北京) 有限公司

版次/2010年12月第1版

2011年1月第2次印刷

开本/145mm×210mm 1/32 7.5印张

字数/156千字

书号/ISBN 978-7-5470-1293-2

定价/15.00元

致读者

英雄，指的是具有非凡天赋和成就的个体。这一定义不光适用于人类，动物也同样适用。人们都喜欢英雄的故事，因为可以让思维在故事的跌宕起伏中浮想联翩，随之心潮澎湃。

本卷中的每一个角色，或多或少都有一些虚构成分，但都取材于一个真正的动物英雄的实际生活。故事内容合成最多的是《白色驯鹿的传说》，该故事是1900年夏天，我在挪威的乌得洛万德附近创作的。当时，驯鹿群就在附近的高地上吃草。在更早的一段日子里，我生活在一些边远的山区，那里发生的故事，我则把它们编写成了关于山猫的故事。

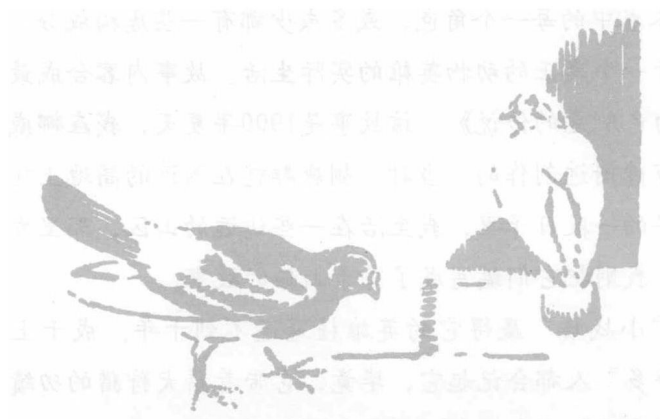
“小战马”赢得它的英雄桂冠还不到十年。成千上万的“卡萨多”人都会记起它，毕竟，它带着猎犬狩猎的功绩，可是以“战马”这个名字被刊登在好几家日报上呢。

故事内容合成最少的动物要算是信鸽阿诺克斯了，它的故事几乎是天然形成的，毫无修饰，仅有几个了解这只鸽子的人又补充了几条额外信息而已。如果你到美国纽约自然历史博

物馆参观，可以看到一个鹰隼的巢。鹰隼是一种攻击性很强的动物，博物馆的有关负责人告诉我，就在这只鹰隼的窝里，他们找到了带有以下号码的鸽子徽章：9970-S，1696，U. 63，77，J. F. 52，Ex. 705，6-1894，C20900。从这些号码里，或许我们还能了解到一些其他的秘密，那些很长时间的以来被记载为“未归”的传奇飞行员，它们的命运正终止在了这个巢里。

——欧内斯特·汤普森·西顿

(Ernest Thompson Seton)





目 录

致读者/1

故事一 阿诺克斯——一只信鸽的编年史/1

故事二 荒地警棍——胜利之狼/25

故事三 男孩与山猫/59

故事四 贫民窟里的猫/85

故事五 小战马——一只长耳大野兔的故事/125

故事六 喇叭狗的故事/159

故事七 温尼伯湖的狼/177

故事八 白色驯鹿的传说/199



故事一

阿诺克斯的 编年史——一只信鸽



第一章 崭露头角

在西十九号街，穿过一个大马厩的侧门，登上梯子，可以进入一个狭长的阁楼，最南端用墙封住了。这是一个整洁的畜舍，管理得很妥当，也十分清洁，一股淡淡的牲畜气味儿混合在甜甜的干草味中。阁楼的顶端，熟悉的“咕——咕咕，咕咕咕咕——咕咕，咕——咕咕——咕咕咕——咕”的声音不绝于耳，到处是扑棱翅膀的“嗡，嗡，嗡”声。用不着抬头看就可以知道，我们进入的是一个鸽房。

这里是一个著名的“鸽之家”。就在今天，将举办一场初级信鸽筛选赛，由五十只幼鸽参加。我受鸽房主人之邀成为裁判，因为我不带任何偏见的局外人身份非常适合这项工作。

这是一次幼鸽的训练比赛，严格说是一场淘汰赛，自身条件差的小信鸽，将在这次比赛之后退出信鸽队伍。在此之前，小信鸽们已经经过一到两次的训练了，同它们的父母一起，做短程的飞行——在某一地被放飞，然后和父母一起飞回鸽房。现在，它们要第一次在没有老鸽带领的情况下飞行了，起飞地点是新泽西州的伊丽莎白市。作为首次的独立尝试，这算得上是一段漫长的旅程了。

飞行比赛还有另外一个项目，会在那些确实返回来的鸽



子当中进行。胜出者不是第一个飞回来的鸽子，而是第一个自己进到鸽房里面的鸽子。作为一只合格的信鸽，如果只是飞到目的地附近，而没有立即回家报告的话，那么它的工作还是没有完成，作为一名信件携带者，这无疑是一无是处的。

守候在鸽房周围的每个人，还有附近的好几个养鸽人，都有自己心仪的小信鸽。他们为获胜者准备了一笔奖金，我的重要任务就是决定这笔奖金将属于哪只小信鸽。

过去，人们把能认识回家路的鸽子称为携带者，因为它们的身上携带着回家的信息。但是我发现，这个名称并不准确，有些观赏鸟儿也认识家，它们不过是一些有着发达得让人好笑的赘肉的生物罢了。真正能携带信息回家的鸽子，现在被称为传信鸽，或是信鸽——它们是那种总能回家的鸽子，无论发生什么情况。这些鸽子没有什么特殊的颜色，更不会有那种能让它们在鸟展中独树一帜的花哨羽毛。人们饲养信鸽不是为了追求流行，而是为了它们的速度和它们的智力天赋。传信鸽必须保持对家的方向不变，能够准确无误地回到家中。现代科学认为，方向感位于耳朵中脆骨很多的内耳中，没有哪种生物比一只好的传信鸽具有更敏锐的方位感和方向感。信鸽的这个特点非常突出，肉眼就能看见：它们每一侧的耳朵上方都有个大凸起，以及一对优美的翅膀。

现在，具备这种潜质的幼鸽即将接受脑力和体力的检验了，只有通过测试，它们才能称得上是信鸽。

尽管有很多目击者，但我还是把其他的鸽门都关上了，只留下其中的一扇。我就站在那扇鸽门旁边，虽然目击者很

多，但为了公正和准确，我还是不敢有一分钟的懈怠，时刻准备好，在第一名到达之后马上把门关上。

接下来的场景我这辈子都不会忘记，那轰动的场面实在太震撼了！我曾被告知：“它们十二点出发，到这儿应该是十二点三十分。请一定要集中精神，它们会像旋风一样飞进来的，可能等到它们都飞进去了，你才会反应过来。”

于是，我们在鸽房里面排成一列，每个人的眼睛都眯成一条缝，紧紧盯着这扇半掩的鸽门不敢眨眼，同时又不得不焦虑地扫视着西南方向的地平线。突然，一个人喊起来：“注意！注意！它们回来了！”我根本没看见有鸽子飞进来，只有一团洁白的云彩嗖地一下闯入了视线之内，低低地掠过城市屋檐的上空，掠过一大堆烟囱。在我们看见第一只鸽子的两秒钟后，它们已经进来了！白云的闪现，飞羽的闯入，这一切都只是一瞬间就完成的，虽然我早有准备，可还是被打打了个措手不及，心狂跳起来。我就站在那扇唯一开着的门旁边，一丝不动。这时，一只蓝色的鸽子呼啸而入，仿佛离弦之箭一般从我身边掠过，颤动的翼尖儿还划过了我的脸颊。几乎还没等我拉下那扇小门，男人们中间就有人大声喊起来了：“阿诺克斯！阿诺克斯！我告诉过你会回来的。哦，宝贝儿！真是个好宝贝儿！它只有三个月大啊！真是我的小宝贝儿！”说话的男人们手舞足蹈，他就是阿诺克斯的主人，最让他高兴的不是赢到奖金，而是这只名叫阿诺克斯的鸽子属于他了。

男人们都拥上来，或坐或跪挤在鸽舍前，由衷地看着阿诺克斯大口大口吞饮了不少水，然后又去了食槽。

“看那眼睛，看那翅膀，你看见过这样的胸脯吗？哦！它可是个真正的勇者！”阿诺克斯的主人还处于极度兴奋中，就这样絮絮叨叨地，不断向那些因为自己的鸽子已经败北，而默默无言的鸽主们咿咿呀呀个不停。

在这次试飞中，飞回来的鸽子只有四十只。这种情况很正常，有些鸽子因为身体虚弱落在了后面，有些鸽子因为不够聪明迷路了。鸽主们正是通过这种选拔赛挑选优胜者，淘汰落后者，最终达到不断改进它们血统的目的。在没回来的十只鸽子里，有五只从此便杳无音信，还有五只在当天晚一些的时候回来了，它们是一个个零零散散回来的。最后回来的那只鸽子个头挺大的，它的归队也引起一阵骚动，鸽房里的人纷纷叫喊：“蓝色小笨蛋回来了！杰克！你的蓝色小笨蛋真的回来了！没想到它会回来，不过它回不回来都跟我没关系，我肯定它身上有凸胸鸽的条纹。”

这只“蓝色小笨蛋”名叫“角箱”，因为它就是在那儿的窝里孵出来的。从它钻出壳的第一天起，就表现出了非凡的活力。尽管这些鸽子的鸽龄差不多一般大，但“角箱”明显比其他鸽子长得快，个头大，而且出落得更加漂亮。尽管养鸽人对此并不怎么在意，但“角箱”很早熟，充分认识到了自己的优越性，很看不起身边的小不点儿们，时常欺负它的堂兄堂妹、表姐表弟。它的主人，杰克，于是对它寄予了很高的期望，但比利却不看好“角箱”，而且对它脖子的长度、嗉囊^①的大小、举止，还有它过大的体形深表疑虑：“一只鸽子的身子前面推着一袋子风是飞不快的，它的长腿死沉死沉的，而且

①嗉囊：脊椎动物鸟类食管的后段暂时贮存食物的膨大部分。



那样的脖子也不利于飞行。”这些贬抑之词，比利在早上清理鸽房时总是咕哝个没完。

第二章 海上壮举

那次比赛以后，确定有资格成为传信鸽的小鸽子们开始了定期训练。每天离家的距离，也就是离出发点的距离，都会逐步递增二十五至三十英里，而且方向也在不断变化，这种训练要直到这批传信鸽熟悉纽约方圆一百五十五英里的乡间田舍。随着训练的深入，这批鸽子的数目也在慢慢精简，最后只剩下了二十只。在严格的选拔过程中，要淘汰的不仅仅是那些意志薄弱和装备逊色的鸽子，还有那些临时生病或出现意外的鸽子，在出发前不小心吃得过饱的鸽子也在落选之列。

入选的大多数鸽子，素质都非常好——胸脯宽、眼睛亮、翅膀长，这些良好的自身条件可以让它们能够敏捷地飞行和达到必需的飞行高度，它们可是命中注定要在重要时刻履行为人送信职责的。它们的颜色大多是白色、蓝色或棕色的，没有什么统一的标志，但是所有这些入选的鸽子都有最纯正的送信鸽的血统，钻石般明亮的眼睛和凸出的耳朵就是代表。在所有这些鸽子中，佼佼者非小阿诺克斯莫属，几乎每次比赛，它

都是第一名。鸽队中所有的鸽子都戴着银白色的脚环儿，当它们休息的时候，阿诺克斯在鸽群中并不起眼，你绝不会首先注意到它。但是一旦空中飞行开始，阿诺克斯骄人的素质便显现出来了。当笼子打开，发出“开始”命令后，阿诺克斯总是第一个起飞上路，翱翔的高度非常精准，能避开周围所有的影响，同时测到回家的路。

尽管比利总是嘟囔“角箱”，但这只蓝色大个头还是杀进了前二十名之内，成为入选鸽子中的一员。日常训练中，它常常回来得很迟，从来没得过第一。有时候，“角箱”会比其他鸽子落后几个小时才回来，但它既不是因为饿，也不是因为渴才晚回来了，很显然是在路上闲逛去了。但重要的是，它总记得要回来。现在，它的脚踝上也像其他鸽子一样，戴上了神圣的徽章，上面刻着象征声誉的名单号码。不过比利还是蔑视它，经常把它与阿诺克斯做比较，露出不屑的表情。每一次，“角箱”的主人都满不在乎地回敬道：“给它一次机会，捷足者未必先登，你知道吗？最好的鸟在刚开始的时候总是出头最慢的，这样的例子很多呀，你等着看吧！”

一年后，小阿诺克斯已经创下多项纪录。在所有训练中，最难的要数在海面上飞行，因为根本没机会得到地上界标的帮助。尤其当海面上升起雾的时候，太阳被完全遮蔽，根本没有可以导向的东西。如果是第一次飞往目的地，这种情况下就会没有记忆、没有视觉，甚至连听觉都不会有。作为传信鸽，只剩下一样东西可以依靠，那就是天生的方向感。这种方向感是传信鸽与生俱来的优势，然而优势发挥多寡却完全取决

于传信鸽自身，有一样东西能够摧毁这种方向感，那就是恐惧。因此，在那双高贵的翅膀之间，还必须拥有一颗小小的无比坚强的心。

在一次跨海训练过程中，阿诺克斯与两个队友曾登上一条驶往欧洲的海轮。本来准备在看不到陆地的洋面上把它们放飞，但是突然降临的一场大雾阻止了起飞。轮船继续向前航行，我们便准备随下一班船再把它们送回去。过了十个钟头，轮船的发动机突然出现故障，此时海面上的雾依然很浓，轮船就像一根木头似的随波逐流、孤立无援。船长下令鸣笛寻求援助，而至于结果，没有人愿意去想。绝望中，船员突然想到了这些鸽子，首先接受任务的是星背2592C。求助的消息写在防水纸上，卷起来后捆绑在了它尾巴下面的羽毛上，鸽子被抛到空中后，很快就消失了。半小时后，第二只鸽子——大蓝鸽角箱2600C也被绑上求救信，抛上了天空。但是，天啊，角箱几乎是刹那间又飞落了下来，它站在船的缆索上，一副懦弱、恐惧的样子，不管用什么办法赶它，就是不肯离开轮船。看到它被吓成这样，所以只能捉住它，然后它被很没有面子地塞进笼子里去。

第三只鸽子被拿出来了，它是一只个子小小的、有些粗短的鸽子。船员们不认识它，但记下了它脚踝上的名字和编号——阿诺克斯，2590C。船员们并不熟悉这个名字和编号，只有捉住它的那个船员注意到，这小家伙的心脏不像刚才那只鸽子跳得那么慌张。求救信从大蓝鸽的尾巴上取下来，捆绑到阿诺克斯尾巴中间的羽毛下面。信上写道：



星期二早上十点，我们出发到距纽约二百一十英里时，发动机的轴出了故障。我们正在雾里无依无靠地盲目前进。请速派遣一艘拖船来救援。我们正在鸣笛，一声长后紧接一声短，每六十秒一次。

——船长

阿诺克斯被抛向了空中，它绕着轮船飞了一圈，接着飞了第二圈，越飞越高，越绕圈子越大，直到离轮船很远的时候，它仍在向上盘旋。此刻，人们已经看不见它了，雾实在是太大了。现在，除了本能之外，阿诺克斯的全部感官都被切断了，它只能依靠这种本性，完全地信赖这种本性。阿诺克斯体内的这种本性应该是很强的，没有受到那种要命的恐惧心理的妨碍。现在，阿诺克斯的飞行如同指南针一般准确，没有任何犹豫，没有任何迟疑。离开船员还不到一分钟，它已经像一束光似的，朝着它出生的鸽房飞速前进了，它知道那个地方在哪里，永远都不可能忘记，因为那是这个地球上唯一能使它满意的地方——它的家。

四小时四十分钟，阿诺克斯穿越了二百一十英里的海雾！这真是一个卓越的纪录！这一纪录已经被列入信鸽俱乐部的名单中了——阿诺克斯被人捧着，权威人士用橡皮章和持久性墨水，把这次功绩的纪录盖在了它雪白的右翅上，包括日期和参考编号。

然而，第一只放飞的传信鸽星背却一直杳无音信，它再也没能回家，应该是死在海上了。



第三章 再建功勋

阿诺克斯首次的公开纪录成绩斐然，不过这不算什么，其他佳绩很快便接踵而至，而且在那座旧鸽房里，还上演了几幕以阿诺克斯为主角的奇特场景。

一天，鸽厩房的门口驶来一辆马车，从上面下来一位白发苍苍的绅士。这位老绅士爬上了布满灰尘的楼梯，在鸽房里同比利坐了一个上午。老人戴着金边眼镜，静静地坐在鸽房一角查看文件。他看得很仔细，不时也会抬起头来，越过城市的屋檐向远处凝视。似乎，他在等待着什么，究竟是什么呢？

消息！从一个不到四十英里远的小地方传来的消息——一个让他忐忑的消息——要么成功，要么破产。这个消息必须在能拍电报之前就赶到这里，要知道，每发一次电报就意味着对每一方都要耽误至少一个小时。四十英里的路程，有什么能比拍电报来得快呢？信鸽！在那个时代只有信鸽能做到，当然，必须是一只一流的信鸽。如果他成功了，钱根本不在话下，无论付出多少代价都可以。要最好的，只要最好的！老绅士选中的信鸽是阿诺克斯，它的羽毛上已经留下七次永久纪录了。一个小时过去了，又一个小时过去了，第三个小时开始了，这时，一颗蓝色流星刷的一声落入鸽房，眼疾手快的比利



砰的一声关上了鸽舍门。是阿诺克斯，它呼啸着回来啦！比利熟练地剪断线，把信卷儿递给老绅士。此时，老头儿脸色苍白得像一张白纸，笨手笨脚地半天才打开纸卷。马上，红晕爬上了他的脸颊：“谢天谢地！”他高呼着，然后飞一般地跑了，他要去董事会议，小阿诺克斯带来消息——他得救了。

一天后老绅士重返鸽舍，他是一个银行家，告诉比利希望买下阿诺克斯。说不上为什么，只是觉得自己应该向它表示敬意，珍爱它。比利摇摇头，他的头脑一向清醒：“买下这只信鸽对它可不是好事，你又买不了它的心，只会让它变成囚徒而已。再好的照顾也不能让一只信鸽抛弃把它孵化出来的老鸽房。”于是，阿诺克斯继续留在西十九号街211号。但是银行家没有忘记它，人们也不会把它忘记。

在我们国家有一类恶棍，他们认为射鸽子是一种游戏，它在天上飞，我在地下射击，这种游戏既刺激，又难以定罪。有许多卓越的传信鸽，在带着生死信件飞速前进的途中，被这些卑鄙小人中的一员从空中射下来，做成了一张肉馅饼，而这些人心中从来没有过一丝忏悔之情。阿诺克斯的同胞兄弟阿诺夫，就是这样在匆忙传唤大夫的行动中被杀的，它的翅膀上印着三次良好纪录。当它死在枪手脚下时，它那双展开的优秀翅膀显露出它一次次胜利的纪录，腿上的银白色徽章反射出太阳的白光，刺痛了枪手的眼睛。枪手看到了信鸽脚上的信，陷入深深的自责中。他让人把消息送出去后，把死鸽子还给了信鸽俱乐部，说是他“找到的”。鸽主来见他，感谢他帮助信鸽送出消息。这一来枪手崩溃了，他的良心受不住道德的

